

**CIAM**

CENTRO INTERNACIONAL  
ANTONIO MACHADO



FUNDACIÓN  
DUQUES DE SORIA



Universidad de Valladolid



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI UDINE  
hic sunt futura

# CURSO UNIUD - CURSO DE LA LENGUA DE LA VID Y EL VINO: TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

Coordinado por la profesora Sagrario del Río Zamudío



# CONTENIDOS

## **4 INFORMACIÓN GENERAL**

*Sobre el CIAM*

*Nuestras instalaciones: El  
Convento de la Merced*

## **6 ACREDITACIÓN**

*CIAM, un centro Acreditado  
por el Instituto Cervantes*

## **7 ALOJAMIENTO**

*Familias anfitrionas*

## **8 SORIA, ESPAÑA**

*La ciudad de Soria*

## **9 CURSO UNIUD**

*Información general*

## **11 PROGRAMA ACADÉMICO**

*Metodología*

*Objetivos*

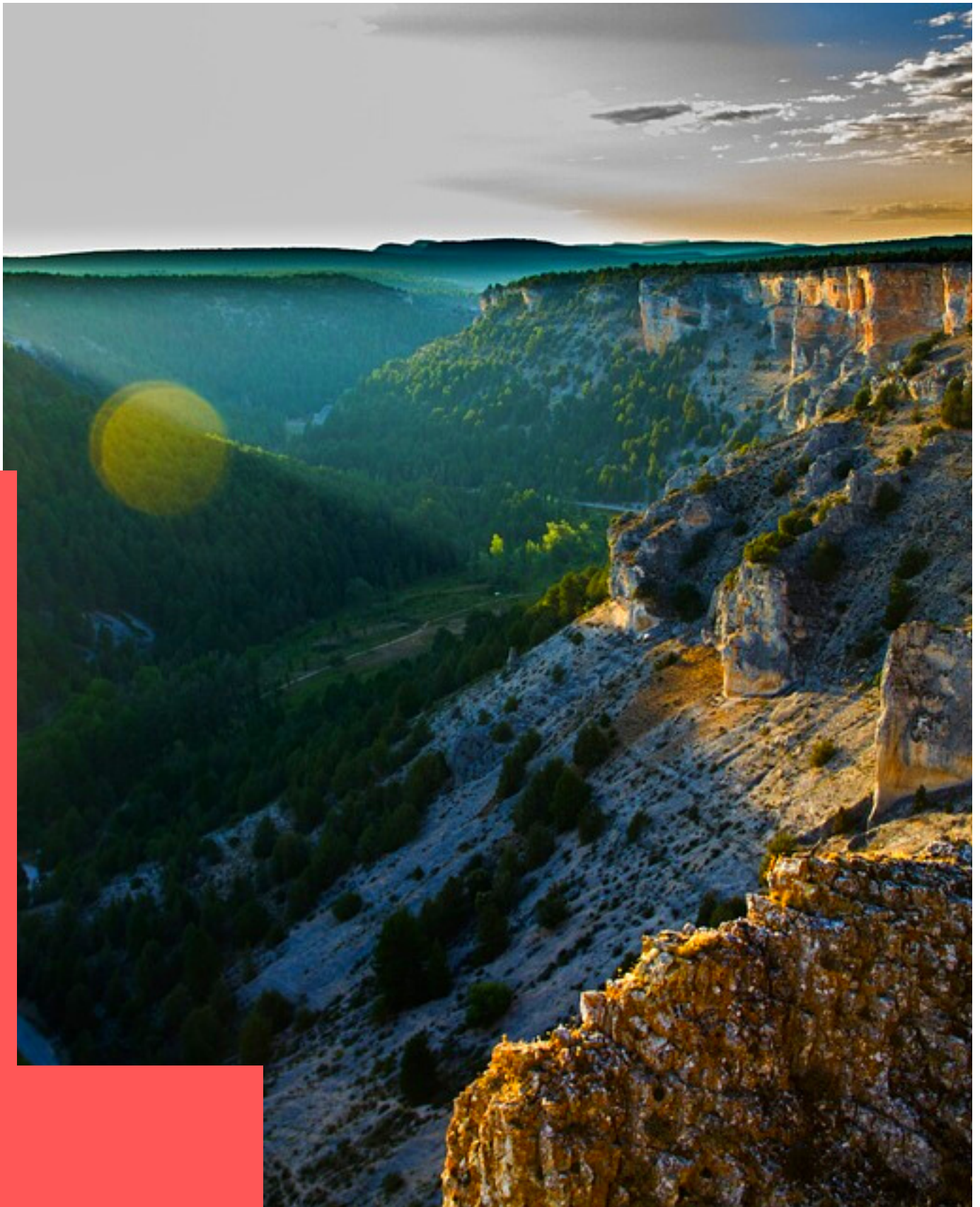
## **12 PROGRAMA EN SORIA**

*Contenidos*

## **14 PROGRAMA CULTURAL**

*Actividades culturales*

*Excursiones*



Soria es especial

# INFORMACIÓN GENERAL

CIAM ha diseñado el *Curso de lengua y cultura españolas, formación y empoderamiento de la mujer* para profesoras y futuras profesoras de español en escuelas primarias y secundarias, universidades y centros privados que quieran ampliar el repertorio que ya poseen de técnicas y herramientas didácticas para su trabajo en el aula, y al mismo tiempo, actualizar sus conocimientos de la lengua y de las culturas hispanas. También está pensado para mujeres hispanohablantes marfileñas que, además de profundizar aspectos de la lengua y la cultura españolas, que quieran acercarse a proyectos de empoderamiento social y económico de la mujer, de crecimiento personal y liderazgo transformador y de emprendimiento social.

## Sobre el CIAM

Creamos el CIAM el año 2013 tres personas que acabábamos de dejar atrás nuestras respectivas dedicaciones: el antiguo director de la Fundación Duques de Soria (FDS), José María García, el profesor universitario y escritor J.A. González Sainz, novelista y pensador galardonado con premios como el Heralde de Novela o el de las Letras de Castilla y León, y la profesora de español en el extranjero, Graziella Fantini, doctora en estudios anglo-iberoamericanos.

El CIAM recogía así la experiencia en la enseñanza de la lengua y la cultura en español en universidades internacionales y la trayectoria de la Fundación Duques de Soria (FDS). Esta última se ha distinguido, desde 1989, en la gestión cultural y el apoyo al Hispanismo y en la organización de cursos y seminarios relacionados con el estudio y la difusión de la lengua y cultura española, en colaboración con las más destacadas instituciones académicas e investigadoras de nuestro país: la Real Academia Española, el Instituto Cervantes, la Asociación Internacional de Hispanistas, la Universidad de Salamanca, la Universidad de Valladolid o la Universidad Complutense de Madrid.

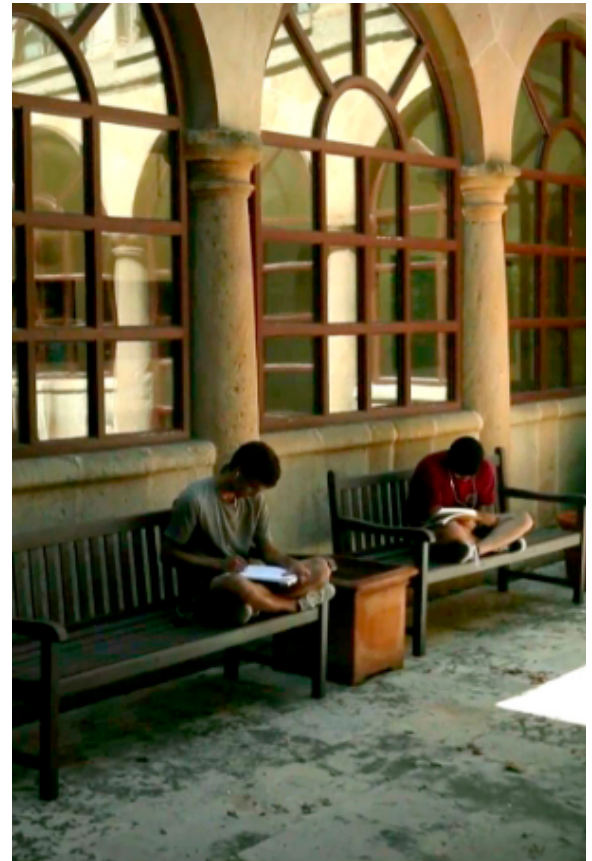


Verdadera vocación humanista y experiencia, por una parte, pero además un decidido impulso creativo para realizar un proyecto propio, con independencia y libertad, lo que no habíamos podido poner en práctica antes.

## Nuestras instalaciones: el Convento de la Merced

Nuestras instalaciones son un espacio, pero son mucho más. Hablan de nosotros y de las bases de nuestro proyecto pedagógico: español, cultura y naturaleza. Estamos en el centro de la ciudad de Soria, a tan solo cinco minutos de la Plaza Mayor, en un edificio histórico del siglo XVI, el magnífico Convento de la Merced de Soria, la sede de la Fundación Duques de Soria y del Observatorio Permanente del Hispanismo, proyectos al que el CIAM está asociado. Es un edificio que acoge, que cuida, que enamora. A nosotros, a nuestros alumnos y a algunos célebres escritores españoles. Aquí vivió Tirso de Molina, el creador de la figura universal de Don Juan, y a él se refiere un famoso poema de Antonio Machado.

El Convento de la Merced tiene un amplio patio ajardinado que se convierte en el escenario privilegiado para las sesiones al aire libre que hacemos cuando no llueve. Por ello, decimos que tenemos dos aulas en la naturaleza, la del jardín del Convento de la Merced, y la que nos pone Soria, la ciudad verde por excelencia de Castilla y León, la que más metros cuadrados de zona verde tiene por habitante. A menos de diez minutos andando desde nuestro centro podemos llegar a la Ribera del Duero, alquilar una canoa o pasear hasta la Ermita de San Saturnio. El paseo impresiona. Sobrecoge, te hace parar, pensar, y sobre todo, asombra.



# ACREDITACIÓN

## CIAM en un Centro Acreditado por el Instituto Cervantes

El CIAM es “Centro Acreditado por el Instituto Cervantes” desde 2014, lo que significa que cumple con los requisitos y criterios que establece el Instituto Cervantes para la acreditación y el reconocimiento de instituciones educativas que se han especializadas en la enseñanza de ELE. Para la renovación de la acreditación tiene que superar periódicamente (cada tres años) evaluaciones externas de esta institución y elaborar planes de mejora cuyo cumplimiento revisa un evaluador del Instituto Cervantes.

CIAM  
CENTRO INTERNACIONAL  
ANTONIO MACHADO



# ALOJAMIENTO

La psicología ambiental ha demostrado que el entorno tiene un impacto decisivo en los procesos cognitivos, afectivos y sociales que se ponen en marcha cuando aprendemos. Por eso, en CIAM nos preocupamos también de que el alojamiento brinde a nuestros estudiantes un espacio confortable, de seguridad, de cercanía, de apoyo y de cuidado, pero también de intimidad. Queremos que tu estancia en Soria sea integradora en todos los sentidos.

## Familias anfitrionas en Soria

La estancia en una familia es una experiencia de convivencia irrepetible, una oportunidad única para retarse y para desarrollar habilidades lingüísticas e interculturales. Convivir con una familia asegura usar el español como lengua de comunicación, pero no sólo eso. Ayuda a flexibilizar creencias, a ver las cosas desde otra perspectiva, a suspender el juicio, a relativizar y a poner todo en perspectiva.

Nuestras familias son especiales. Soria es una ciudad donde nos conocemos todos y conocemos a nuestras familias. Las familias que alojan a nuestros estudiantes son, de hecho, parte de nuestra comunidad, y, forman parte de nuestro proyecto. Ofrecen siempre, además de un entorno familiar y tiempo en abundancia para conversar, una habitación individual o doble, el uso de los espacios comunes, un baño de uso privado o compartido y wifi. Todas las familias viven muy cerca del centro de la ciudad y a no más de 30 minutos andando del CIAM.

Seleccionamos a las familias a través de una visita previa a la casa, que se realiza, sobre todo, para observar las pautas de interacción entre todos sus miembros. Para nosotros es importante asegurar la comunicación fluida con ellas, porque una familia es siempre un lugar donde uno es esperado.



# SORIA

## La ciudad de Soria es Candidata a Ciudad Reserva de la Biosfera de la Unesco

Soria es una ciudad del interior de España, de unos 40.000 habitantes, situada en la región de Castilla-León, donde, por tradición, se habla un claro y rico español. Está rodeada de espléndidos paisajes y pueblos que, sin duda, dejan huella. Soria es belleza, es inspiración y poesía en español en estado puro. Es sensibilidad. Es conexión con la tierra, es fusión con el paisaje. Soria es una provincia con una gran tradición literaria, cuna de reconocidos poetas, dramaturgos y narradores, pero también escenario de grandes obras de la literatura universal. El Cantar de Mío Cid, la primera muestra conocida de la épica castellana, está ambientada en estas tierras. Campos de Castilla, fue escrita en Soria y para Soria por Antonio Machado, el poeta que da nombre a nuestro centro. Soria es también ciudad de acogida de Bécquer y de Gerardo Diego, otros grandes poetas de la literatura española contemporánea. Todavía hoy es posible pasear por los rincones que Machado, Bécquer y Gerardo Diego conocieron y cantaron. Uno no puede perderse la denominada Ruta de los Poetas, que recorre la orilla del Duero desde la ciudad hasta la espectacular Ermita de San Saturio. Al caer la tarde, el paseo estremece de belleza. Pero además de ciudad de poetas, Soria es una ciudad cómoda, acogedora, fácil y segura, y a la vez, llena de sorpresas y posibilidades, donde los estudiantes internacionales viven una auténtica experiencia cultural y lingüística.





# CURSO DE LENGUA DE LA VID Y EL VINO: TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

## Información general del curso

**Destinatarios:** Alumnos de la Universidad de Udine

**Fechas:** 1 semanas en Soria, del 27 de agosto al 4 de septiembre de 2022

**Nivel de español:** A partir de un B1

**Número de alumnos:** Mínimo 10 alumnos

**Certificado:** Al finalizar el curso se expedirá un certificado de aprovechamiento

**Seguro de responsabilidad civil y accidentes:** incluido.

**Actividades culturales y excursiones:** incluidas

**Alojamiento:** en familias anfitrionas en habitaciones individual, pensión completa

**Precio:** Curso + excursiones + 1 semanas de alojamiento en habitación individual y pensión completa

- Para 10-15 alumnos 695 euros
- Para 16- 20 alumnos 645 euros.





Estudiantes del CIAM en un programa de la radio SER

# PROGRAMA ACADÉMICO

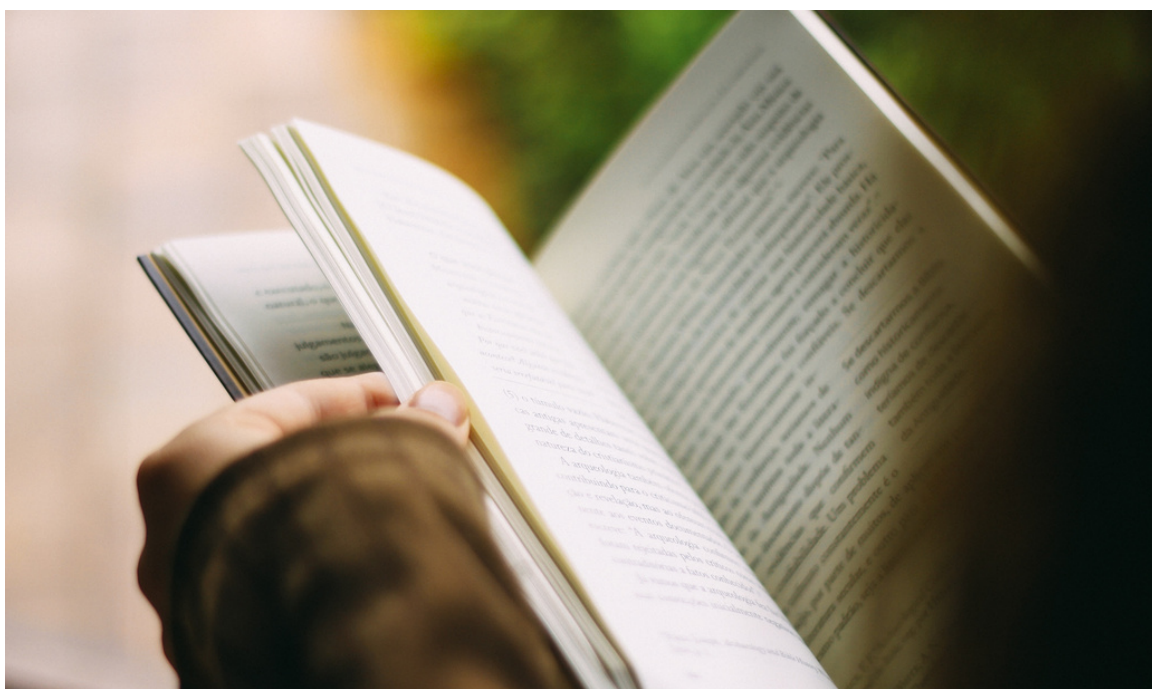
## Metodología

Se trata de un curso eminentemente práctico y experiencial. Las sesiones se organizan en torno a dinámicas y actividades que involucran vivencialmente a los participantes, tanto dentro como fuera del aula.

La reflexión y la indagación sobre el trabajo realizado son las herramientas fundamentales que se utilizan para construir el conocimiento y guiar y acompañar las experiencias de aprendizaje de los participantes.

## Objetivos

- Profundizar aspectos de la lengua y la cultura españolas.
- Leer a autores españoles.
- Introducción a la traducción de textos especializados en cultura vitivinícola y a la traducción literaria.
- Conocer los contenidos técnicos la lengua de la vid y el vino: ampelografía y viticultura, enología y cata de vinos con un profesor especializado en la lengua de la vid y el vino.
- Conocer La lengua de la especialidad: el Español del vino.
- Familiarizarse con las diferencias entre cultura vitivinícola en las diferentes lenguas en vista de resolver eventuales dificultades de traducción.
- Hacer un uso correcto de los recursos disponibles para llevar a cabo la traducción de la lengua de la vid y el vino.
- Introducción a la traducción audiovisual relacionados con el mundo del sector vitivinícola.
- Conocer las características básicas de los textos propios del sector vitivinícola para su correcta comprensión y posterior traducción.



# PROGRAMA EN SORIA - 1 semana

## Contenidos

Curso Intensivo de Pascua de 20 horas de clases (horas de 55 minutos), 15 horas de actividades culturales y trabajo personal y 2 excursiones de 1 día cada una en la Ribera del Duero y La Rioja (15 horas).

- Taller de Traducción literaria (5 horas) con el escritor y traductor J. A. González Sainz;
- Lecturas machadianas (2 horas) con el escritor y traductor J. A. González Sainz;
- Taller de traducción audiovisual (3 horas) con la profesora Sagrario del Río;
- Taller de la lengua de la vid y el vino: de la cepa a la copa (5 horas) con el profesor Miguel Ibáñez Rodríguez (Universidad de Valladolid - Campus de Soria)
- Taller de traducción del español al italiano de la lengua de la vid y el vino con G. Fantini (5 horas);



Viñedos en la Rioja en otoño.



# PROGRAMA CULTURAL

## Actividades culturales

- Visita a los principales monumentos de la ciudad de Soria (Iglesia de Santo Domingo, San Juan de Duero y paseo por el Duero);
- Fiesta de bienvenida y orientación;
- Foto rally o Yimkana del español;
- Taller de cocina española: paella o tortilla de patata.

## Excursiones

1. La Ribera del Duero: un día por la provincia de Soria, la Ribera del Duero: visita al Castillo de Gormaz, paseo por viñedos, visita a una pequeña bodega en un pueblo de la Ribera del Duero, Vildé, con cata de vinos espumosos, **comida organizada pero no incluida**, visita al Burgo de Osma

2. La Rioja: Excursión a La Rioja. La ruta de la lengua y el vino con el profesor Miguel Ibáñez (Universidad de Valladolid) a San Millán de la Cogolla, visita al Monasterio de Suso y de la biblioteca de Yuso, cata de vino en una pequeña bodega familiar y Museo del Vino de Vivanco, **comida organizada pero no incluida**.





CENTRO INTERNACIONAL  
ANTONIO MACHADO



FUNDACIÓN  
DUQUES DE SORIA



Universidad de Valladolid



**GIRTraduvino**  
GRUPO DE INVESTIGACION RECONOCIDO



**UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI UDINE**  
hic sunt futura

# CURSO UNIUD - CURSO DE LA LENGUA DE LA VID Y EL VINO: TERMINOLOGÍA Y TRADUCCIÓN

[WWW.CIANTONIOMACHADO.COM](http://WWW.CIANTONIOMACHADO.COM)

**CONTACTO**

[INFO@CIANTONIOMACHADO.COM](mailto:INFO@CIANTONIOMACHADO.COM)

MÓVIL Y *WHATSAPP* +34 618 65 29 95